PUPUH XI: POCUNG (12u, 6a, 8i, 21a)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	Pan mĕngkana tyas Sang Narpasunu marma nora ngetang ing kawiryan donya iki kang aetang[1] anging wĕkasing utama	Demikianlah hati Sang Rajaputra, tidak menghitung kemegahan dunia, yang diperhitungkan hanya pesan keutamaan.
2.	Kang utama wong urip aneng donyeku anglarani raga mrih aja katungkulneki mring dumadi rehning kinarya Yyang Sukma	Yang utama orang hidup di dunia itu, menyakiti raga, supaya jangan telanjur terhadap sesama karena diciptakan oleh Ywang Sukma.
3.	Marmanira Kangjĕng Pangran lampahipu-(h. 390)-n pan ginantya-gantya tĕrkadhang nurut pasisir yen tĕrkadhang jujur gunung manjing guwa	Oleh karena itu Kanjeng Pangeran perjalananya berganti-ganti, kadang menyusuri pantai, kadang mendaki gunung memasuki gua.
4.	Lamun banjir angeli Sang Narpasunu yen lampah angluwat langkung sudira ing pati kĕdhap-kĕdhap wus katingal cahyanira	Kalau banjir ikut mengalir Sang Rajaputra. Kalau bertapa di dalam tanah sangat kuat mati, kerlap-kerlap nampak cahayanya.
5.	Wus kĕtara yen badhe tinitah luhur aneng tanah Jawa Kangjĕng Pangran Rangsang iki bagus anom wani lara tega pĕjah	Sudah tampak kalau akan dikehendaki oleh leluhur tanah Jawa. Kanjeng Pangeran Rangsang ini muda, tampan, berani sakit dan mati.
6.	Sureng rana sĕcaning tyas tingal tĕrus yĕkti kadang dewa lĕgawa lila donyane wus pinasthi jalma luwih tanah Jawa	Unggul dalam peperangan, menonjol ketekunan hatinya. Sungguh saudara dewa, pasrah ikhlas duniawi. Sudah ditakdirkan (menjadi) insan unggul tanah Jawa.

[1] Sesuai konteks dibaca: kaetang

No.	Alih Aksara	Terjemahan
7.	Kawarnaa Kangjĕng Sultan ing Mĕntarum pan sampun uninga ing karsanira kang siwi dadya mupus ingkang tyas pan pira-pira	Diceritakan Kanjeng Sultan di Mataram sudah mengetahui akan kehendak sang putra jadi menerima dalam hati apa adanya.
8.	Duk sĕmana Jĕng Pangran adrĕng tyasipun nuhun pamit ika mapan arsa minggah khaji tan linilan nging Jĕng Pangra-(h. 391)-n kĕdah mĕksa	Suatu waktu Kanjeng Pangeran kuat kemauannya, mohon pamit ingin naik haji. Tidak diijinkan tetapi Kanjeng Pangeran memaksakan.
9.	Dadya mupus Jĕng Sultan tĕkdir Yyang Agung mapan wus ngidenan Kangjĕng Pangran mangkat nuli ingkang dherek nging ponakawan titiga	Kanjeng Sultan pasrah akan takdir Hyang Agung. Sudah diijinkan, Kanjeng Pangeran lalu berangkat. Yang mengikuti hanya tiga abdi.
10.	Apan sampun lir jinurung ing Yyang Agung datan lama prapta ing Mĕkah kang Narpasiwi dadya saya sudira ing atapa[2]	Bagai sudah dikehendaki oleh Hyang Agung, tak beberapa lama sampai, di Mekah sang Rajaputra, hingga semakin kuat dalam bertapa.
11.	Wus tan kewran tyasira Sang Narpa sunu mring sagung dumadya ilhaming Yyang wus pinaring neng wĕrdaya sagung elok wus uninga	Sudah tak ragu hati Sang Rajaputra, pada semua makhluk. Ilham Tuhan sudah diberikan, sehingga segala kebaikan sudah dipahami di dalam hati.
12.	Langkung rĕna tyasira neng Mĕkah iku sangĕt mati raga tan mantra putra narpati mindha papa iman papat kinawulan	Sangat senang hatinya di Mekah, bermatiraga dengan khusyuk. (Ia) tak nampak sebagai putra raja, menyamar (sebagai) papa empat iman mengabdi.

[2] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
13.	Sampun lama Jěng neng Měkah iku sangět mati raga tan arsa kondura mangke Měsir Ngěsam Bental Mukadas jinajah	Sudah lama Kanjeng di Mekah, sangat bermatiraga, tak ingin pulang. Mesir Syria (?) Baitul Mukadas dijelajahi.
14.	Nanging mendha druwis langip lampahipun nut lembaking driya tan mantra putra- (h. 392) ning aji ing Sětambul ing Ngěrum sampun jinajah	Tetapi menyamar sebagai papa miskin menjalaninya, mengikuti kata hati, tak nampak sebagai putra raja, Istambul dan Turki sudah dijelajahi.
15.	Dadya kathah Kangjěng Pangran tilasipun saběn-saběn ngambah ana tilas siji-siji gen maněkung saking karěm dating Sukma	Jadi banyak pengalaman Kanjeng Pangeran, setiap kali mendatangi ada *petilasan* satu per satu, tempat bertapa karena sangat cinta Dzat Sukma.
16.	Saběn ěseh těrang maring ing ngelmu[3] samya ginuronan dadya sangsaya tyasneki tingalira duměling kodrat kang mulya	Setiap Syeikh yang mengajarkan ilmu, semua dijadikan gurunya, menjadikan hatinya semakin prihatin. Pandangannya luas tentang kodrat yang mulia.
17.	Kangjěng Pangran wus karěm neng Měkah iku supe ing Měntaram iman sěkawan samyasih wulangira pan sampun tělas sědaya	Kanjeng Pangeran suka tinggal di Mekah, lupa pada Mataram. Keempat iman semua mencintai, pelajaran sudah selesai semua.
18.	Ěněngěna kang aneng Měkah puniku yata kang winarna ing Měntaram Jěng Sang Aji karsanira mapan arsa karya praja	Hentikan yang di Mekah, adapun yang diceritakan, di Mataram Sang Raja, berkeinginan membangun negeri.
19.	Madeganda binabadan mapan sampun	*Madeganda* sudah ditebangi,

[3] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lagya kiněrapyak kasaru gěrah Sang Aji langkung sangět mapan wus karsaning Sukma	baru dipagari, tiba-tiba Sang Raja sakit, sangat parah sudah kehendak Sukma
20.	Lajěng kondur dhumatěng rahmatolahu pan dadya paraban Sinu- (h. 393) hun Seda Krapyak ki nulya Kangjěng Pangeran Juminah ika	Lalu kembali ke rahmatulloh, maka jadi sebutan, Sinuwun Seda Krapyak. Lalu Kanjeng Pangeran Juminah,
21.	Lan kang rayi Kangjěng Pangran Purbayeku lan Ki Juru ika wus rěmbag ngangkat něrpati kang denangkat něnggih Pangran Natapura	dan adiknya Kanjeng Pangeran Purbaya, dan Ki Juru, sudah sepakat mengangkat raja, yang diangkat yaitu Pangeran Natapura.
22.	Datan lama sampun karsaning Yyang Agung lajěng grěrah manah langkung sangět grěrahneki dadya susah wadya Měntaram sědaya	Tak beberapa lama kehendak Hyang Agung lalu sakit hati/jiwa (?) sangat parah sakitnya, menjadikan kesedihan semua rakyat Mataram.
23.	Nulya rěmbag sěntana katiganipun utusan mring Měkah nimbali kang putra sami Pangran Rangsang wus lama dennya neng Měkah	Lalu ketiganya berembug mengutus ke Mekah, memanggil sang putra, Pangeran Rangsang karena sudah lama berada di Mekah.
24.	Lawan atur-atur dhumatěng ing Ngěrum lan atur sědhěkah marang para iman sami lawan nuhun idi mring juměněngira	Selain itu memberikan persembahan ke Turki, dan memberikan sedekah, kepada para imam dan mohon ijin akan pentakhtaannya.
25.	Kang dinuta Ki TuměnggungnSingaranu lawan běkta surat	Yang menjadi duta Tumenggung Singaranu, dengan membawa surat,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kapal tiga denmomoti ingkang brana langkung kathah warna-warna	tiga kapal dengan muatan, harta benda sangat banyak bermacam-macam.
26.	Nulya mangkat Ki Tumĕnggung Singaranu wus mancal baita mapa- (h. 394) n nuju angsal angin lampahira nora lawas prapta Mĕkah	Lalu berangkat Tumenggung Singaranu, sudah naik kapal, kebetulan mendapatkan angin, sehingga perjalanan tidak lama sampai di Mekah.
27.	Samya kagyat wong Mĕkah sĕdayanipun lamun ana duta saking tanah Jawa iki bĕkta brana atur-atur karsanira	Semua orang Mekah terkejut, kalau ada duta dari tanah Jawa membawa harta persembahan.
28.	Ingkang surat wus katur mring saripipun anulya winaca punika kang salam taklim Kangjĕng Pangran Juminah lawan Pangeran	Surat sudah disampaikan kepada sarifnya, lalu dibaca, “Ini salam taklim Kanjeng Pangeran Juminah dan Pangeran
29.	Purubaya katura mring sarip iku lawan para iman sĕkawan sampunnya mangko wiyosipun kula ngaturi sĕdhĕkah	Purubaya kepada sarif dan para imam. Keempatnya, selain itu keperluan saya memberi sedekah,
30.	Lawan nuhun putra kawulantukipun inggih Pangran Rangsang lan mugi Tuwan ideni tulusipun jumĕnĕng ing tanah Jawa	serta saya mohon anak saya kembali, yaitu Pangeran Rangsang, semoga Tuan ijinkan, selanjutnya bertakhta di tanah Jawa.
31.	Sarip kalih lan iman sĕkawan iku pan kagyat sĕdaya ing kene tan ana iki kang wong Jawa arane nganggo mĕngkana	Kedua syarif dan keempat imam semua terkejut. Di sini tidak ada orang Jawa yang namanya seperti itu.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
32.	Ana rare sawiji warnane bagus (h. 395) ngiring wong tĕtiga ing mĕngko tan ana katon barĕng ana warta duta tanah Jawa	Ada seorang anak yang rupawan ditemani tiga orang, namun sekarang tidak terlihat, bersamaan ada berita (tentang) duta tanah Jawa.
33.	Ki Tumĕnggung Singaranu ris umatur pan inggih punika gusti kula wĕtawis[4] kula nuwun mugi Tuwan timbalana	Ki Tumenggung Singaranu halus memberitahu, "Yaitu mungkin junjungan saya, saya mohon Tuan memanggilnya."
34.	Sarip Mĕkah utusan ngupados sampun dangu tan kĕpanggya sabab nora tunggal jalmi salaminya neng Mĕkah mapan mĕngkana	Sarif Mekah mengutus mencarinya, lama tak ditemukan, sebab tidak bersama orang-orang, selama di Mekah demikian.
35.	Nging yen salat kĕpanggih lan jalma agung lamun sampun bakda salat mapan sageneki gennya ngujlat salaminya pan mĕngkana	Hanya kalau sholat bertemu dengan orang banyak. Kalau sudah selesai sholat tinggal di mana saja, uzlah selamanya memang demikian.
36.	Aneng ngardi lĕnggah sendhean neng watu ngantos lĕgog ika kang sela ingadhĕp sami Ki Katigan kalawan Kiyai Serang	Di gunung duduk bersandar di batu, hingga cekung batunya. Semua menghadap, yaitu Ki Katigan dan Kyai Serang
37.	Kyai Pamijahan nĕnggih katiganipun pan sĕkawan samya wus tan ana ngetang dhiri nging purbaning Allah katingal gumawang	Kyai Pamijahan yang ketiga. Keempatnya itu semua sudah tak memikirkan diri (sendiri). Hanya kuasa Allah yang dipandang kau selalu terbayang.
38.	Kawarnaa duta sira prapta (h. 396) sampun	Diceritakan duta sudah datang, lalu bersalaman.

[4] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lajěng asalaman Kangjěng Pangran dendhawahi yen ngandikan was kerit pan sampun prapta	Kanjeng Pangeran diberitahu, kalau diperintahkan menghadap dan sudah sampai.
39.	Neng ngarsane Sarip ing Měkah puniku lan kang para iman sampun asalaman sami Ki Tuměnggung Singaranu wus tumingal	Di hadapan Sarif Mekah itu, dan para imam, sudah bersalaman. Ki Tumenggung Singaranu sudah melihat,
40.	Mring gustinya yen risak saliranipun Ki Tuměnggung nulya nungkěmi pada anangis angandika Jěng Pangran lah wus měněnga	pada Tuannya yang rusak raganya. Ki Tumenggung lalu Menyembah kaki dan menangis, Kanjeng Pangeran berkata, “Sudah diamlah.”
41.	Sarip Měkah lan para iman sědarum langkung gawok ika ningali maring tatane lang wong Jawa sungkěme mring ratonira	Sarif Mekah dan semua para imam, sangat kagum melihat pada tatacara orang Jawa menyembah pada rajanya.
42.	Ri sawusnya matur Kyai Singaranu yen Jěng Rama Nata kondur mring rahmatolahi Jěng Pangeran esmu kuměmběng kang wěspa	Setelah itu Kyai Singaranu menyampaikan, kalau ayahanda Raja berpulang ke Rahmatullahi. Mata Kanjeng Pangeran berkaca-kaca.
43.	Gya pinupus yen urip wěkasan lampus nulya angandika sireku prapta pakardi atur sěmbah gusti kawula dinuta	Segera menyadari kalau hidup akhirnya mati, lalu berkata, “Engkau datang ada perlu apa?” Singaranu menyembah, “Gusti, hamba diutus
44.	Inggih dhatěng Kangjěng Wa Dalěm sědarum lan Jěng Ibu Tuwan nimbali (h. 397) Paduka mangke	oleh paman Paduka semua, dan Ibu tuan, memanggil Paduka. Sekarang tanah Jawa tidak ada rajanya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tanah Jawa tan wontěn gusti ratunya	
45.	Jěng Pangeran nulya angandika arum kangmas Natapura Ki Singaranu turneki raka tuwan sangět dennya nandhang grěrah	Kanjeng Pangeran lalu halus berkata, “Kakanda Natapura?” Ki Singaranu katanya, “Kakanda tuan menderita sakit sangat parah.”
46.	Wa Paduka kalih samya aturipun kalamun Paduka datan karsa kondur mangke pan anědya nusul mariki sědaya	Kedua paman Paduka mengatakan “Jika Paduka tidak mau pulang, (mereka) kelak hendak menyusul kemari semuanya.
47.	Kados tělas abdi Paduka sědarum lan ibu Paduka siyang dalu lan Sang Dewi Ratu Pandhan tan kenděl dennya karuna	Seperti habis abdi Paduka semua dan ibu Paduka, siang malam Sang Dewi Ratu Pandan tak henti tangisnya.
48.	Tanah Jawi langkung pětěng sorotipun měngkana Jěng Pangran tan kenging keguh tyasneki saking dene prathisthaning kang wardaya	Tanah Jawa sangat gelap cahayanya.” Demikianlah Kanjeng Pangeran, tak bisa diubah kemauannya karena keinginannya yang kuat dalam hati.
49.	Sarip Měkah sarěng mirsa aturipun lan kang para iman langkung wělas ing tyasneki ing susahe něgara ing tanah Jawa	Sarif Mekah ketika mengerti berita (dari Singaranu) bersama para imam sangat berbelas kasih, (memahami) kesusahan negeri di tanah Jawa.
50.	Nulya aris Sang Sarip paněbdanipun lan kang para iman lah muliha putu mami sě-(h. 398) dyanira sireku luru utama	Lalu halus Sang Sarif katanya dan para imam, “Pulanglah cucuku, keinginanmu memburu keutamaan,
51.	Yen měngkono iya iku tuturipun ing salakunira putu kělamun tan mulih	kalau demikian yang dikatakan itu maka segala yang kaulakukan, cucu kalau tidak pulang”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	awusana sireku němu duraka	akhirnya engkau menjadi durhaka.”
52.	Dadya eměng Kangjěng Pangran ing tyasipun pan sarěng miarsa sěbdanya sědaya sami dadya něrah Jěng Pangran marang Kang Murba	Gundah hati Kanjeng Pangeran, setelah mendengar semua kata-kata itu. Kanjeng Pangeran berserah diri kepada Yang Kuasa.
53.	Nulya aris Kangjěng Pangran aturipun marang Sarip Měkah lan kang para iman sami pan sakarsa kawula sampun sumangga	Lalu halus kata Kanjeng Pangeran kepada Sarif Mekah, dan para imam semua, “Terserah hamba sudah menurut.”
54.	Sarip kalih lan para iman sědarum sarěng Kangjěng Pangran sampun nurut karsaneki langkung suka putusan atur uninga	Kedua sarif dan para imam semua, ketika Kanjeng Pangeran sudah menuruti kehendak, sangat senang, lalu mengutus untuk memberi tahu,
55.	Dhatěng ing Ngrum lawan nuhun idinipun lawan tur-aturnya saking ing prětinggi Jawi tan winarna ing marga Ngěrum wus prapta	ke Turki dan mohon ijn, (untuk) menyerahkan persembahan dari petinggi Jawa. Tak diceritakan di jalan sudah sampai di Turki.
56.	Sěratipun sarip lan iman sědarum katur mring Jěng Sultan langkung sokur mring Yang Widi wus ingiden lawan kinen paring nama	Surat sarif dan imam semua disampaikan kepada Kanjeng Sultan, sangat bersyukur kepada Hyang Widi. Sudah diijinkan dan diminta memberi nama,
57.	(h. 399) Pinatuta kalawan ing dalil iku ingsun wus pracaya kalawan wus sunidini wus muliha duta marang Měkah sira	disesuaikan dengan dalil itu, “Aku sudah percaya, dan sudah kuijinkan. Duta, kembalilah engkau ke Mekah.”
58.	Nulya mundur gagancangan lampahipun	Lalu segera mundur bergegas jalannya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tan winarneng marga duta Měkah sampun prapti mapan nuju ing dina Jumungah ika	Tak diceritakan di jalan, duta Mekah sudah tiba, tepat pada hari Jum'at.
59.	Sampun katur mring sarip myang iman iku suratnya Jěng Sultan ing Ngěrum gya tinupeksi langkung sokur sarip lawan para iman	Sudah disampaikan kepada sarif dan imam, surat Kanjeng Sultan di Turki lalu dibaca. Sangat bersyukur sarif dan para imam,
60.	Mapan nulya ingangkat Jěng Pangran iku Iman Safangi ika, ingkang amaos kutbahi kutbah baka pan iku ingkang kinarya	maka lalu diangkat Kanjeng Pangeran. Imam Safangi yang membaca khotbah, khotbah *baka* itu yang jadi isi khotbah.
61.	Lawan sampun něnggih sinungan jějuluk Sultan Ngabdulrahman Sayidin Panatagami ing Měntaram ngaliman lawan ngadilan	Dan sudah diberi gelar, Sultan Abdulrachman Sayidin Panatagama Di Mataram alim dan adil,
62.	Lan suci yan raupan dahikan sampun ngiden pra pandhita sayid maulana sami para u- (h. 400) kma ngulama lawan suhada	serta suci, berbelas kasih, rajin. Para pendeta mengijinkan, dan semua sayid maulana, para ukma, ulama, serta suhada.
63.	Nulya katur kang dunya kalih prěrau kinarya sidhěkah wěradin wus bubar sami Kangjěng Sultan mring dalěm Sapingi Iman	Kemudian diberikan harta dua perahu sebagai sedekah, merata sudah bubar semua. Kanjeng Sultan di rumah Iman Syafi'i.
64.	Langkung samya kang iman asih sědarum dhatěng Kangjěng Sultan bagus anom wani sahit tega pati wus nyata sakeh ngelmunya	Para imam semua sangat mengasihi pada Kanjeng Sultan, cakap, muda, berani syahid, berani mati, sudah terbukti banyak ilmunya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
65.	Kangjěng Iman Sapingi ngandika arum wus putu muliha sira marang tanah Jawi nira beda ing kene lawan ing kana	Kanjeng Iman Syafi'i halus katanya, "Sudahlah cucu pulanglah engkau ke tanah Jawa. Tidak berbeda di sini dan di sana.
66.	Ana kene tan liya dhirinireku kang dadi warana mapan wus tan ana maning dene sira nyingkiri ingkang brahala	Di sini tak lain dirimu yang menjadi tirai, karena sudah tak ada lagi, karena engkau menjauhi berhala.
67.	Pan ing Jawa iku gon brahala agung nadyan kene iya nora beda iku kaki sayěktine brahala ugrěring manah	Di Jawa tempat berhala besar. Walaupun di sini juga tidak berbeda itu, anakku. Sesungguhnya berhala itu adalah hati.
68.	Ingkang papat mapan iku drěma pintu yen sěpi tyasira kabeh iku melu sě- (h. 401) pi lamun rame kabeh iku mapan děrma	Yang empat itu sekadar menjadi pintu. Kalau sepi hatimu, maka semua ikut sepi. Kalau ramai semua itu adalah sekadar saja.
69.	Pan mung iku ugrě sihing Yyang Agung[5] lawan maning ana ing karya saratku ugi lamun karya ing kubur putu miliha	Hanya itu pegangan (mendapat) kasih Hyang Agung. Dan ada lagi, yang menjadi prasyarat juga (yaitu) kalau membuat kubur, cucuku, pilihlah,
70.	Ingkang bumi wiwit hěma aranipun dene iku padha arane katělu iki bokměnawa ana nugrahaning Sukma	bumi yang nama depannya 'hema.' Adapun itu sama nama ketiga, mungkin ada anugerah Sukma."
71.	Kangjěng Sultan mring Sang Iman Sapingiku aris aturira mugi kawula puniki	Kanjeng Sultan kepada Sang Iman Syafi'i halus katanya, "Semoga hamba ini, dikuatkan, dan diberi anugerah Sukma."

[5] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kinuwatna pinaring nugrahan Sukma	
72.	Kangjěng Iman Sapingi aněbda arum Ingsak Allah uga ing kene dongane sami pan jumurung kabeh marang sira nyawa	Kanjeng Iman Safingi halus katanya, "Insya Allah juga semua doa di sini mendukung padamu, Nak.
73.	Wus ta nuli amuliha putoningsun Jawa wělasana Kangjěng Sultan anulyamit marang Sarip atěnapi para iman	Sudah segeralah pulang cucuku, Kasihilah Jawa." Kanjeng Sultan lalu berpamitan, kepada Sarif dan juga para imam.
74.	Pan sědaya dongane samya jumurung nulya Kangjěng Sultan budhalan sawadyaneki (h. 402) tan winarna sampun nitih ingkang palwa	Semua doa mereka mendukung. Kemudian Kanjeng Sultan berangkat beserta pengikutnya. Tak diceritakan di jalan sudah naik perahu.
75.	Angsal angin pan lěstari lampahipun tan winarna marga wus prapta ing tanah Jawi Kangjěng Pangran Purbaya wus mirsa warta	Mendapat angin lancar jalannya. Tak diceritakan di jalan, sudah sampai di tanah Jawa. Kanjeng Pangeran Purbaya sudah mendengar berita,
76.	Yen kang putra rawuh lan juměněng sampun langkung sukanira mapan nulya měthuk nuli lawan sagung putra sěntana sědaya	kalau putranda datang dan sudah diangkat. (Ia) sangat senang maka lalu menjemput dengan seluruh putra dan kerabat.
77.	Wus kapěthuk mapan nulya mangkat sampun tan winarneng marga ing Měntaram sampun prapti mapan lajěng kondur marang kěnyapura	Sudah bertemu lalu berangkat sudah. Tak diceritakan di jalan, sudah sampai di Mataram, lalu pulang ke istana.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
78.	Pěpak sampun sědaya wontěn kědhatun pan anglir supěna sědaya ingkang tyas sami sokur ing tyas marang Pangran pira-pira	Lengkap semua sudah di istana, seperti mimpi. Semua hati bersyukur tak terkira kepada Pangeran.
79.	Sampun luwar kondur sowang-sowang iku měngkana winarna Kangjěng Sultan pan wus lami tata tita langkung karta tanah Jawa	Sudah selesai lalu pulang sendiri-sendiri. Demikianlah diceritakan, Kanjeng Sultan sudah lama, sejahtera sangat tenteram tanah Jawa.
80.	Ing Měntaram pan rame ngibadahipun sirna doracara měngkana pan sampun lami Kang- (h. 403) jěng Sultan pan ngalih kědhatonira	Di Mataram giat beribadah, sirna kejahatan. Demikianlah sudah lama, Kanjeng Sultan berpindah istananya.
81.	Pan běbadhe wana kapit lepen iku winěstanan Karta datan mawi denpagěri mapan nanging kinentha-kentha kewala	Akan mengawali menempati hutan yang diapit sungai, dinamakan Karta. Tanpa dipagari, tetapi hanya dibagi-bagi saja.
82.	Ingkang dadya tělěng ing tyas Kang Sinuhun nanging pasarehan wělinge Iman Sapingi duk sěmana gunung Měrak wus binabat	Yang menjadi pemikiran Sang Raja, hanya makam, sesuai pesan Imam Syafi'i, ketika itu gunung Merak sudah dibabat.
83.	Para nata myang dipati agung-agung pan samya tuguran sědaya aneng Magiri Sultan Carbon Sultan Bantěn tindhihira	Para raja dan adipati petinggi, semua *tugur,* semua ke Imagiri. Sultan Cirebon Sultan Banten sebagai pemimpinnya.
84.	Sultan Palembang ingkang binubuhan kayu[6] ingkang pasarean	Sultan Palembang yang bertugas bagian kayu makam. Kayu *wungli* yang dipakai,

[6] Kelebihan satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kajěng wunglen kang kinardi gennya měndhět saking nagari Palembang	diambil dari negeri Palembang.
85.	Wus rinakit pagrě lan kasuranipun sami supit urang tundha tiga korineki banon rawi saking Běkung toyanira	Sudah dibangun pagar dan dasarnya, *supit urang* sama, tiga lapis pintunya, batu bata *rawi* dari Bekung airnya.
86.	Kang sěrasah batur sela cěndhaniku saking ing Mandu- (h. 404)ra kubur landhak sampun dadi mapan ngiras Jěng Sultan kalamun ngluwat	Pelapis dasar fondasinya memakai batu *cendhani* dari Madura. Lubang kubur sudah jadi, sekalian digunakan kalau Kanjeng Sultan *ngluwat.*
87.	Sampun dadya langkung asri yen dinulu ingkang papěthetan cěngkeh jawi nagasari saking Ngambon cěngkeh iku wijilira	Sudah jadi terlihat sangat asri, tanam-tanaman cengkeh jawi nagasari cengkeh dari Ambon asalnya.
88.	Kangjěng Sultan sigra animbali sampun Kyai Manglarmanga kang kinen těngga puniki Kyai Kěbo Kěmili maksih tinilar	Kanjeng Sultan segera memanggil, Kyai Manglarmanga yang diperintah menunggu, Kyai Kebo Kemili yang masih ditinggal.
89.	Kantun těngga pěsarean ing Měntarum kawarna Jěng Sultan awis kondur dhatěng puri aneng Běngkung punika paněpenira	Tinggal untuk menunggui makam di Mataram. Diceritakan Kangjeng Sultan, jarang pulang ke istana, di Bengkung itu pesanggrahannya.
90.	Ingkang těngga kědhaton nanging pangulu kěkalih punika katiga lawan Serange Pamijahan kědah rěměn wesmeng ngarga	Yang menunggu istana hanya penghulu, berdua itu, bertiga dengan Serang. Pamijahan sangat suka tinggal di gunung,
91.	Tinurutan pinaringan bumi sewu	Dituruti diberi tanah seribu

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Carĕbon ginĕmpal tanah Karang araneki tata tita langkung arja tanah Jawa	Cirebon dipotong, tanah Karang namanya. Konon cerita sangat sejahtera tanah Jawa.
92.	Kangjĕng Pangran Juminah pan yasa iku mapan pasa- (h. 405) reyan Girilaya araneki Kangjĕng Pangran Purbaya mapan wus yasa	Kanjeng Pangeran Juminah yang membuat tempat pemakaman Girilaya Namanya. Kangjeng Pangeran Purbaya sudah membuat,
93.	Ing Wotgalih Kangjĕng Sultan kang winuwus mapan sampun krama putra Batang ayu luwih sampun lama mapan kalih putranira	di Wotgalih. Diceritakan Kanjeng Sultan, sudah menikah, putri Batang sangat cantik, sudah lama berputera dua orang.
94.	Samya jalu ingkang sĕpuh mapan sampun pinaringan nama Kangjĕng Pangran Adipati Pangran Alit kang wĕruju namanira	Semua laki-laki yang sulung sudah diberi nama Kanjeng Pangeran Adipati, Pangeran Alit nama yang bungsu.
95.	Ratu Pandhan pan kinramakakĕn sampun angsal Surabaya Pangran Pĕkik ingkang nami langkung atut denira apalakrama	Ratu Pandan sudah dinikahkan, mendapatkan Surabaya, Pangeran Pekik namanya, sangat rukun (kehidupan) pernikahannya.
96.	Ĕnĕngĕna Mĕntaram gĕntya winuwus Bĕtawi kang winarna[7] anĕnggih ingkang duweni namanira nĕnggih Pangeran Jakarta	Hentikan Mataram, ganti diceritakan, Betawi konon cerita, yang berkuasa namanya Pangeran Jakarta.
97.	Mapan dadya bandar langkung agĕngipun nulya na nakoda saking nĕgari Wĕlandi langkung sugih Kapitan Temas namanya	Menjadi bandar yang sangat besar, lalu ada nahkoda dari negeri Belanda, sangat kaya Kapten Temas namanya.

[7] Kelebihan satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
98.	Sampun tĕpang lan Pangeran Jakarteku langkung (h. 406) Ki Nakoda angsalira mĕndhĕt galih donyanira mapan ginĕlar sadaya	Sudah kenal dengan Pangeran Jakarta. Ki Nahkoda sangat kuat mengambil hati, kekayaannya diperlihatkan semua.
99.	Apa ingkang kinarsakakĕn jumurung mapan Ki Nakoda nora gĕlĕm angrĕgani wus pracaya lan trĕsna Pangran Jakarta	Apa yang dikehendaki diberikan, dan Ki Nahkoda tak mau memberi harga, sudah percaya dan sayang kepada Pangeran Jakarta.
100.	Mapan nulya nuwun nĕbas sitinipun dene sĕngadinya karya wĕwadhah kimawon ing dagangan tan winarna nging punika	Lalu minta membeli tanahnya, dengan alasan akan dijadikan tempat saja. Tempat dagangan. Hanya itu yang dikatakan.
101.	Nging sawlulang kĕbo wiyaripun[8] kang jinangĕt ika anging paten ing jangji gangsal lĕksa panĕbase Ki Nakoda	Hanya selebar kulit kerbau luasnya. Yang diikat itu dipatenkan dalam janji, yakni limapuluh ribu pembayaran Ki Nahkoda.
102.	Dadya melik Ki Nakoda panĕbasipun[9] Pangran ing Jakarta datan mawi atur uning mring Mĕntaram dinuga nora ngapaa	Ada maksud tersembunyi di balik pembelian Ki Nahkoda (kepada) Pangeran Jakarta. Tanpa memberitahu ke Mataram dikira tidak mengapa.
103.	Mapan sampun tampan-tinampan puniku anulya kang walulang[10] jinagĕt kĕlangkung alit ingubĕngkĕn langkung wiyar dadenira	Setelah serah terima, lalu kulit kerbau diikat sangat kecil, diputar sangat luas jadinya.
104.	Awĕtara kawandasa cĕngka- (h. 407) l iku Pangeran Jakarta	Sekitar empatpuluh *cengkal* itu. Pangeran Jakarta

[8] Kurang dua suku kata.
[9] Kelebihan satu suku kata.
[10] Kelebihan satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kělangkung kaduwungneki ngajak balen nging Nakoda datan arsa	sangat menyesal, meminta balik pada Nahkoda tetapi tidak mau.
105.	Lama-lama nulya binata puniku wong Bětawi samya ingkang aběběrah iki pan piněnging marang Pangran nora kěna	Lama kelamaan lalu itu dibuat tembok, orang Betawi semua yang menjadi buruh. Diperingatkan oleh Pangeran tidak menurut.
106.	Ki Nakoda langkung tan ngeman donyeku wong Bětawi samya sih lulut mring nakodane pan kuciwa něnggih Pangeran Jakarta	Ki Nahkoda sangat royal harta sehingga orang Betawi semua cinta tunduk pada nahkoda. Pangeran Jakarta sangat kecewa.
107.	Nulya rakit beteng lan mariyěm sampun pan sampun suměkta nulya gurnadurnya prapti langkung kathah kuwatir Pangran Jakarta	Kemudian membangun benteng dan meriam, sudah siap, lalu gubernurnya datang. Sangat khawatir Pangeran Jakarta.
108.	Ingaranan Kitha Intěn betengipun kapir saya kathah warna-warna tiyangneki dadya geseh wus tan na sědya mundura.	Dinamakan Kota Intan bentengnya. Kafir semakin banyak, bermacam-macam orangnya, jadi meleset tak ada kemauan untuk mundur.